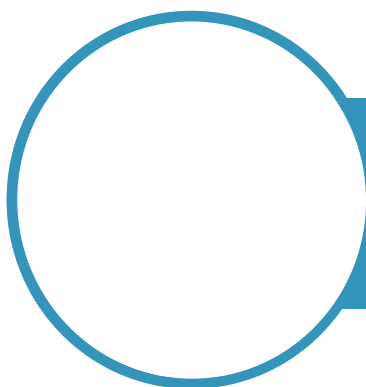




PAULA MARQUÉS HERNÁNDEZ

Docente universitario a contratto da cinque anni con esperienza presso tre università italiane e dottoranda nel programma di Studi Linguistici, Letterari e Culturali all'Universitat de Barcelona. Traduttrice e lettrice editoriale freelance.

DATI PERSONALI

Catalano

madrelingua

Spagnolo

madrelingua

Italiano

padronanza C2 (CELI 5)

Inglese

Intermedio B2

Francese

Base A2

ESPERIENZA

IN SVOLGIMENTO

Dicembre 2021 - Attuale • Insegnante di CLE Bologna
Institut Ramon Llull / "Alma Mater Studiorum" Università di Bologna

Curs Inicial de Llengua Catalana per a estudiants Erasmus.
Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana livello base:
alfabetizzazione per studenti Erasmus

Novembre 2021 - Attuale • Traduttrice e Lettrice freelance
Sembra Llibres

Traduzioni di romanzi dall'italiano al catalano. Letture,
compilazione di schede di lettura, consigli e consulenza
letteraria. Creazione di dossier didattici di lettura

Settembre 2021 - Attuale • Docente a contratto Bologna
"Alma Mater Studiorum" Università di Bologna

Insegnamento di **Lingua Catalana** (L-LIN/07) e **Storia della Cultura Catalana** (L-LIN/05) presso il Corso LT Lingue e Letterature Straniere e di **Letteratura Catalana** (L-LIN/05) presso il Corso LM in Letterature moderne, comparate e postcoloniali

Maggio 2021 - Attuale • Esaminatrice DELE Venezia/Bologna
Istituto Cervantes / Università Ca' Foscari Venezia / Liceo Linguistico Internazionale C. Boldrini Bologna

Esaminatrice delle certificazioni linguistiche ufficiali di spagnolo DELE rilasciate dall'Istituto Cervantes

Giugno 2019 - Attuale • Insegnante di CLE Venezia
Institut Ramon Llull / Università Ca' Foscari Venezia



BOLOGNA (BO)



PAULA MARQUÉS HERNÁNDEZ

COMPETENZE

Lavoro di gruppo;
Risoluzione dei problemi;
Leadership; Social media;
Amministrazione e ufficio

Curs Inicial de Llengua Catalana per a estudiants Erasmus.
Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana livello base:
alfabetizzazione per studenti Erasmus. Periodicità annuale.
Atenei veneziani collaboratori: Ca' Foscari, IUAV, Accademia
di Belle Arti

Settembre 2018 - Attuale • Docente a contratto Venezia
Università Ca' Foscari Venezia

Insegnamento del modulo di **esercitazioni** del corso di **Lingua Catalana 1, 2 e 3** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Corsi di LT in Lingue, Civiltà e Scienze del Linguaggio e LM in Scienze del Linguaggio e in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali

Maggio 2018 - Attuale • Esaminatrice CLE Venezia
Institut Ramon Llull / Università Ca' Foscari Venezia

Organizzazione e amministrazione delle prove ufficiali di certificazione linguistica di Catalano rilasciate dall'Institut Ramon Llull

Gennaio 2018 - Attuale • Docente a contratto Venezia
Università Ca' Foscari Venezia

Insegnamento del **modulo teorico** del corso di **Lingua Catalana** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Corsi di LT in Lingue, Civiltà e Scienze del Linguaggio e LM in Scienze del Linguaggio e in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali

CONCLUSA

Agosto 2021 – Dicembre 2022 • Collaboratrice editoriale
freelance

Editorial Crhonos

Creazione di proposte di lettura per ragazzi/e delle medie e delle superiori su libri pubblicati presso Crhonos, tematica sci-fi

Settembre 2020 – Luglio 2022 • Insegnante di CLE Valencia
Institut Ramon Llull / Acadèmia Valenciana de la Llengua

Estada Lingüística d'Estiu a València. Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana (livello intermedio) nel contesto del soggiorno linguistico estivo a Valencia organizzato dall'IRL e dall'AVL per studenti universitari

Edizioni: 2020 (online), 2021 (online), 2022 (in presenza)

Marzo 2020 – Aprile 2021 • Traduttrice e curatrice freelance
Nowhere books

Collaborazione con traduzioni di opere narrative e teatrali dal catalano all'italiano. Traduzione e correzione di bozze

Ottobre 2019 • Interprete freelance Venezia
Edizioni Nottetempo srl

Presentazione del libro *Permafrost* con l'autrice, Eva Baltasar nella Libreria Marco Polo. Interpretazione simultanea italiano>catalano

Maggio 2019 • Guida Culturale Venezia
Institut Ramon Llull (Biennale di Venezia) / Università Ca' Foscari Venezia

Seminari d'Introducció a la Gestió Cultural Internacional organizzato dall'IRL. Ho organizzato delle visite guidate per gli studenti cafoscarini alla mostra del Padiglione Catalano (Catalonia in Venice) della 58° Esposizione Internazionale d'Arte della Biennale di Venezia

Giugno 2018 - Luglio 2018 • Insegnante di CLE
Verona

Institut Ramon Llull / Università degli Studi di Verona

Curs Inicial de Llengua Catalana per a estudiants Erasmus.
Insegnamento di Lingua e Cultura Catalana livello base: alfabetizzazione per studenti erasmus

Novembre 2017 –Settembre 2018 • Docente a contratto Verona
Università degli Studi di Verona

Insegnamento di **Lingua e Cultura Catalana 1 e 2** (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Corsi LT in Lingue e Letterature Straniere; Lingue e Culture per l'Editoria; Lingue e Culture per il Management Turistico; LM in Lingue e Letterature Comparete Europee ed Extraeuropee; Lingue per la Comunicazione Turistica e Commerciale

ISTRUZIONE

Marzo 2021 – Giugno 2021 • Corso di formazione Gaudir UB
Universitat de Barcelona

Abordament filosòfic a la postmodernitat (30h.). Panoràmica
dei correnti di pensiero da Nietzsche fino ad oggi, percorso
sulle letture, interpretazione e le teorie della postmodernità.

Febbraio 2021 – Marzo 2021 • Seminario

Universitat d'Alacant

Perspectives Críiques per a l'estudi de la literatura i la cultura
contemporània (25h.)

Novembre 2020 – Marzo 2021 • Corso di Traduzione

Editoriale

Grió -Bologna

Seminari e Laboratori sulla Traduzione Editoriale. Traduzioni
dallo spagnolo all'italiano. Narrativa e saggistica

Novembre 2019 – Attuale • PhD student (part-time)

Universitat de Barcelona

Programma di Dottorato: Estudis Lingüístics, Literaris i
Culturals

Linea di ricerca: Construcció i Representació d'Identitats
Culturals

Tematica: *Genealogie letterarie e le maternità e non maternità
nella narrativa del XXI secolo*

Ottobre 2016 – Settembre 2017 • Master's Degree

Universitat de Barcelona

Construcció i Representació d'Identitats Culturals

Percorso: Genere e Identità. Lingue veicolari: catalano,
spagnolo, inglese, italiano.

Titolo della tesi: *La scoperta dell'individuo nell'evoluzione
ideologica di Pier Vittorio Tondelli: il viaggio verso se stesso*

Settembre 2011 – Giugno 2016 • Bachelor's Degree

Universitat de València

Filologia Catalana. Minor in Lingua e Letteratura Italiana

Titolo della tesi: *La prima traduzione al catalano de La vedova
scaltra di Goldoni.*

Lode

TRADUZIONI LETTERARIE

SEMBRA LLIBRES

Antonio Ferrara, *Alçar el vol*, València, Sembra, 2023 (dall'italiano al catalano) [romanzo]

NULLA DIE

Pilar Solé, *Il settimo sestiere*, Piazza Armerina, Nulla Die, 2023 (dal catalano all'italiano) [poesia]

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E DI RICERCA

- Membro del gruppo di ricerca “Les relacions hipertextuals en la literatura catalana (1939-1983)” dell’Universitat de València
- AJILLC (Associació de Joves Investigadors en Llengua i Literatura Catalanes): dal 2019 al 2022 membro del Direttivo (consigliere, sezione attività di formazione)
- SERCLE (Societat per l’Ensenyament i la Recerca del Català com a Llengua Estrangera): membro associato dal 2018
- AISC (Associazione Italiana di Studi Catalani): delegata alla comunicazione e membro associato dal 2017

PUBBLICAZIONI

Le pubblicazioni possono essere consultate sul link:

<https://www.unive.it/data/persone/12795834/pubblicazioni>